

Warszawa, 13 lipca 2020 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.3.2020

**Pani
Ewa Taczała-Lipińska
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Skoroszewska 5A/136
02-495 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 5 czerwca 2020 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 5 czerwca 2020 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 10 czerwca 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 32 wpisy, w tym 1 wpis na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

oraz organów administracji publicznej. W badanym przypadku wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2020 r. lp.: 7, 8, 9, 10).

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁴ przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.: *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 2 wpisach (z 2019 r. lp.: 2, 17).

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

- rodzaju wykonanej czynności – w 15 wpisach (z 2019 r. lp.: 1, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 21, 22; z 2020 r. lp.: 1, 2, 3, 4, 5, 6).

W myśl ww. stanowiska: *„Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...),*

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)",

- języka tłumaczenia – w 15 wpisach (z 2019 r. lp.: 1, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 21, 22; z 2020 r. lp.: 1, 2, 3, 4, 5, 6).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia". Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)",

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, nie zachowano kolejności wpisów, tj. w 2019 r. po pozycji 13 odnotowano numer 15, a następnie 14. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „(...) „przez pomyłkę "przeskoczyłam" jeden numer i tłumaczenie pisemne z dnia 6.09.2019r. oznaczyłam nr 15. Aby nie zostawiać luki, kolejne tłumaczenie wykonane w terminie późniejszym, tj. 12.09.2019 umieściłam w repertorium pod nr 14".

Poza tym, w 2019 r. w dwóch przypadkach dla tłumaczonego dokumentu przypisano dwa numery w repertorium, odpowiednio lp. 17 i 20 oraz lp. 18 i 19. Tłumacz przysięgły wyjaśnił, że „na zlecenie jednego zlecniodawcy wykonałam tłumaczenie dwóch dokumentów, którym nadałam odpowiednio nr 17 i 18. Po przekazaniu tłumaczenia, zlecniodawca poprosił o dodatkowy egzemplarz każdego z przetłumaczonych dokumentów. Dodatkowe egzemplarze oznaczyłam kolejnymi numerami repertorium tj. 19 i 20 i nie wpisywałam ich w kolejnych pozycjach repertorium tylko w kolumnie "Liczba sporządzonych egzemplarzy" wpisałam "2"".

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 8 czerwca 2020 r. „dodatkowe egzemplarze zostały sporządzone tego samego dnia. W momencie przekazania oryginałów zlecniodawca poprosił o dodatkowe egzemplarze, sporządziłam je i przekazałam jeszcze tego samego dnia (...)". W myśl ww. stanowiska „Rubryka „**Liczba sporządzonych egzemplarzy**", liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) (...). Sporządzenie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem".

Dodatkowo w repertorium w przypadku wpisów (z 2019 r. lp.: 2, 15, 17, 18) dane dotyczące nazwy tłumaczonego dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, a w

przypadku wpisów (z 2020 r. lp.: 7, 8, 9, 10) dane dotyczące *nazwy tłumaczonego dokumentu* – nie zostały odnotowane w języku polskim. W myśl § 21 Kodeksu Tłumacza Przysięgłego Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS z 2019 r. „*Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium (...). Wpisy dokonywane są w języku polskim*”.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Z uwagi na powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę:

- zachowania kolejności wpisów,
- odnotowywania wszystkich egzemplarzy pod jednym numerem wpisu, a w przypadku wydania dodatkowego egzemplarza tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza, nadawania oddzielnego numeru w repertorium,
- odnotowywania w repertorium wszystkich informacji w języku polskim.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli*